

# 7 Tipps



## für Redner, die verdolmetscht werden

### Vorbereitungsmaterial

Professionelle Dolmetscher bereiten sich auf jeden Einsatz vor. Je mehr Materialien und Informationen ein Dolmetscher im Vorfeld erhält, desto besser können die Inhalte verdolmetscht werden. Dazu zählen Programme, Manuskripte und Präsentationen, aber auch Informationen über die firmeneigene Terminologie oder Hinweise auf relevante Firmeninterna. Im Zweifel sind unvollständige Informationen, die die Dolmetscher rechtzeitig erreichen, dienlicher als vollständige Informationen, die aber zu spät ankommen.

### Mikrofon

Bitte sprechen Sie immer in ein Mikrofon. Als Simultandolmetscher arbeitet man in der Regel in schallisolierten Kabinen. Den Redner hört man somit ausschließlich über Kopfhörer.

### Sichtbarkeit

Ihre Mimik und Gestik ist entscheidend für das Verständnis Ihres Vortrags. Achten Sie deshalb darauf, den Dolmetschern möglichst nicht den Rücken zuzudrehen. Werfen Sie während des Vortrags auch mal einen kurzen Blick zu den Dolmetschern, um zu erkennen, ob die Dolmetscher folgen können.

### Frei & langsam

Ind der Regel kann man frei vorgetragenen Reden besser folgen als abgelesenen Vorträgen. Sollten Sie eine Rede ablesen, stellen Sie Ihren Text den Dolmetschern vorab bitte rechtzeitig zur Verfügung. Sprechen Sie während des Vortrags nicht zu schnell und machen Sie kurze Pausen. Das erleichtert nicht nur den Dolmetschern sondern auch Ihren Zuhörern, Ihnen besser zu folgen.



# 7 Tipps



## für Redner, die verdolmetscht werden

### Keine Sprichwörter, Witze oder Wortspiele

Wortspiele, Sprichwörter oder Witze sind in der Regel kulturspezifisch und lassen sich deshalb nur selten treffend in eine andere Sprache übertragen. Im schlimmsten Fall können sie bei einem Publikum aus anderen Kulturkreisen sogar missverstanden werden. Deswegen empfehlen wir Ihnen, Sprichwörter, Witze oder Wortspiele selten zu verwenden.

### Zahlen & Eigennamen bitte deutlich

Eigennamen und Zahlen gehören häufig zu den wichtigsten Informationen eines Vortrags. Doch gerade wenn ein Redner einen Vortrag schon oft gehalten hat, besteht die Gefahr, über diese bedeutungstragenden Elemente relativ schnell hinwegzugehen. Zuhörern und Dolmetschern sind jedoch gerade diese Informationen oft nicht geläufig. Achten Sie deshalb auf eine ruhige und deutliche Aussprache von Eigennamen und Zahlen.

### Abkürzungen erläutern

Häufig können Außenstehende Abkürzungen nicht direkt identifizieren. Nutzen Sie Abkürzungen nur selten. Wenn Sie Abkürzungen nutzen, erläutern Sie bitte kurz bei der ersten Verwendung deren Bedeutung.

Ich freue mich auf unsere  
Zusammenarbeit!

Thomas Baumgart - Übersetzer & Dolmetscher

E-Mail: [info@thomasbaumgart.eu](mailto:info@thomasbaumgart.eu) • Telefon: +49 1522 9515410 •

Website: [thomasbaumgart.eu](http://thomasbaumgart.eu)

